

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертационной работе Асадовой Мохчехры Рустамовны «Сравнительный структурно-семантический и этимологический анализ географических терминов в таджикском и английском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.02.22- языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии(таджикский язык); 10.02.20- сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

На современном этапе развития языкознания достаточно популярными стали исследования проблематики, связанной с изучением сопоставительной терминологии разноструктурных языков. Именно в этом направлении и выполнено рассматриваемое диссертационное сочинение, в частности с позиций этимологии.

Важность темы в данном направлении определяет общую направленность современных исследований терминов в таджикском и английском языках, также и на изучение лингвистических факторов развития терминов. К настоящему времени имеются научные работы, которые посвящены научным и техническим терминам и терминосистем применительно к различным языкам, однако исследования, в которых было бы проведено абсолютное описание и анализ географических терминов, как определенной сферы науки, не отмечалось. Сказанное определяет **актуальность** кандидатской диссертации Асадовой М.Р.

Рецензируемая диссертация **соответствует** паспорту заявленных научных специальностей по 10.02.22 – языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, поскольку её тематика связана с разработкой существенных для настоящего момента теоретических проблем позволяющих решить функциональную задачу и определить перспективы дальнейшего изучения и уточнения понятия «географический термин» в целом, а также определение места и роли географических терминов в системе структурных особенностей образовательной терминологии. (см. разделы 2.3.1., 2.3.2., 2.4., 3.1.....).

Данная работа отличается **научной новизной**, в ней впервые проводится опыт сопоставительно-типологического анализа структурных особенностей географической лексики и описания всех способов и средств формирования географических терминов в рассматриваемых языках (с. 34-

40, 44-54 и др.). Теоретические выкладки и методологические основания, предложенные автором диссертации, могут служить серьёзной основой для дальнейших исследований в решении общих проблем лингвистической семантики и лексикологии, в частности, в процессы стандартизации, унификации и упорядочении географических терминов (с. 36-40, 78-91).

Теоретическая значимость диссертационного исследования, проведённого Асадовой М.Р., определяется следующим:

1. Диссертант рассматривает исследование специфических научных текстов в сфере географии на основе комплексного многоуровневого анализа (с. 36-66). Особое внимание уделено всестороннему изучению языковой трансформации большинства понятий географической области науки каждого из сопоставляемых языков (с. 55- 66).

2. В диссертации установлены основные задачи при переводе таджикских терминов на английский язык и поиск путей их решения (с. 20-34).

3. Удачным представляется небольшая часть научной работы, посвященная переводу таджикских географических текстов на английский язык, которые могут быть плодотворными в переводческой деятельности (с.115-126). Убедительны выводы о том, что сопоставляемые языки являются специфическими чертами в использовании новейшей общественной терминологии, лексики, которые были заимствованы из других лиц, а также фонетической лексико-семантической и грамматической адаптации в этих языках (с. 12).

В работе содержится достаточный эмпирический материал, иллюстрирующий полученные диссертантом выводы. Соискатель использовал широкий спектр методов, нацеленных на достижение поставленных задач и определённых спецификой использованного материала (с. 9).

Собранный материал вполне репрезентативен, диссертанту удалось получить достоверные результаты и достичь основной цели, связанной с выявлением основных задач при переводе таджикских географических терминов на английский язык и поиск их путей и решений (с. 7, 20-34).

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы при подготовке теоретических курсов по лексикологии, многоязычных и двуязычных словарей, относящихся к лексикологии таджикского и английского языков при написании курсовых, дипломных и магистерских работ. Эмпирическая база диссертации, теоретические выводы будут полезны и могут быть использованы при составлении отраслевых терминологических словарей и

информационно-поисковых тезаурусов, иными словами быть основой для научных разработок перевода специальной литературы и документации.

В первой главе «Теоретические и исторические предпосылки исследования географических терминов», состоящий из двух разделов, определяется методологическая основа проводимого исследования, анализируются существующие подходы к проблеме изучения географических терминов и их роль в развитии языкознания.

По мнению автора диссертации, проблема продуктивного анализа географической терминологии необходимо останавливаться на оценке некоторых характеристик термина в современной терминологии.

В данной главе диссертант отмечает, что при анализе географической терминологии двух языков в работе он исходит со стороны функциональной сущности термина, основывая этот выбор темы, что научный язык как особое творение литературного языка акцентируется как особая функциональная вариация литературного языка. Также следует, необходимо отметить, что географическая терминология это совокупность обозначений специальных понятий (концептов), относящихся к отдельной области знаний или деятельности в определенный период и в определенном месте.

Во второй главе «Структурные и лексико-семантические особенности географических терминов в таджикском и английском языках» представляет собой планомерное и поступательное рассмотрение одного из малоисследованных вопросов особенностей формирования терминов в области географически сопоставляемых языках. В ней также анализируется структурная характеристика географических терминов для решения проблем систематизации, унификации и стандартизации терминологических единиц.

В данной главе диссертант утверждает, что все широко используемые лексико-семантические процессы, характерные для общелитературного языка, также влияют на научную терминологию, в частности и географическую. Также, диссертантом разработаны способы аффиксального и безаффиксального словообразования, вопросы синонимии, полисемии, омонимии в словообразовании, использована методика компонентного анализа в словообразовании географических терминов в английском и таджикском языках и т.д.

Третья глава «Этимологический анализ географических терминов в таджикском и английском языках» прагматично и релевантно диссертант раскрывает понятие исторических формирований некоторых географических терминов в рассматриваемых языках, описывая затем таджикские географические термины как один из пластов словарного запаса в

сопоставляемых языках, чтобы обоснованно раскрыть корни в глубокой древности.

В данной главе диссертантом был рассмотрен этимологический анализ некоторых географических терминов в таджикском и английском языках. В результате сравнительного этимологического анализа географических терминов таджикского и английского языков диссертантом были установлены характерные закономерности их формирования с точки зрения межъязыковых контактов и выявлены их происхождения от средневековья до нашего времени.

По убеждению диссертанта, основными факторами, которые повлияли на специфику таджикских географических терминов, были экстралингвистические факторы, которые включают особый путь истории арабского языка в целом.

В заключении подведены основные итоги диссертационного исследования и обозначены перспективы дальнейшей работы. Обширная эмпирическая база и соответствующей цели и задачам исследования лингвистический инструментарий свидетельствуют о достоверности сделанных соискателем выводов.

Следует отметить личный вклад автора в исследование и систематизацию теоретических подходов к методологическим основам являются ведущие принципы диалектики научного познания: принцип единства формы и содержания, принцип единства сознания (с. 5). К положительным сторонам работы нужно отнести тщательное описание возникновения и развития географических терминов в таджикском языке, в которой большую роль сыграли заимствования из ранних персидских и арабских географических терминов (с. 13-20).

Анализ фактического материала приводит исследователя к обоснованному выводу о том, что части открытой динамической системы современного таджикского и английского языков являлись основой задачей исследования, влияющие также на терминологию целого комплекса смежных дисциплин, изучающих как естественнонаучные, так и социально-гуманитарные проблемы (с. 129).

Диссертация, написанная на хорошем научном языке, производит самое благоприятное впечатление и заслуживает высокой оценки. Вместе с тем, позитивно оценивая уровень рецензируемого исследования, перспективность его в теоретическом и практическом планах, считаем необходимым сформулировать ряд вопросов дискуссионного характера и некоторые замечания:

1. Во введение отсутствует рубрика «Личный вклад соискателя».

2. Во введение в рубрике «Методологической базой и методами исследования» уклон был на фундаментальные труды в отраслях теории языкознания русских и таджикских ученых, а об английских не упоминается.

3. В работе соискатель указывает на большое количество научной литературы относительно этимологического анализа географических терминов, но не всегда проводит критический анализ этих источников;

4. По нашему мнению, следовало бы модифицировать формулировки некоторых предложений, как например, «*Несмотря на наличие большого количества работ по терминам, данная проблема.....*» (с. 3), не указывая проблему. Стиль научного текста должен «стремиться» к объективности и нейтральности; .

5. В работе встречаются орфографические и пунктуационные ошибки, а также некоторые стилистические и технические погрешности (с.3,5,11,20, 35.....);

Вышеприведённые замечания, имеющие рекомендательный характер не сказываются на сути концепции работы, имеющей теоретическую и практическую значимость. Диссертация М.Р. Асадовой представляет собой законченное самостоятельное исследование актуальной проблемы в области лингвистики, автор демонстрирует оригинальность подхода к решению поставленных задач и аргументированно доказывает выдвигаемую научную гипотезу, обосновывая доказательства на репрезентативном эмпирическом материале.

Диссертация прошла достаточную апробацию: основные результаты работы представлены в 22 публикациях, 12 из которых опубликованы в рецензируемых журналах, входящих в перечень ВАК.

Автореферат и публикации автора адекватно отражают содержание диссертации.

Диссертация Асадовой Мохчекры Рустамовны «Сравнительный структурно-семантический и этимологический анализ географических терминов в таджикском и английском языках» является завершённым научным исследованием, по своему материалу и методологии соответствует паспорту специальностям: 10.02.22 – языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык); 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, отвечает требованиям, установленным в пунктах 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013, № 842), а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.02.22 – языки

народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык); 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, заведующий
отделом языка Института языка
и литературы имени Рудаки
Национальной академии наук
Таджикистана

**Мирзоев Сайфиддин
Джаборович**

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, пр. Рудаки, 21
E-mail: sayf_yagnob@mail.ru
тел: (+372) 221-70-30
(+992) 919-80-38-20

Заверяю подпись Мирзоева С.Дж.:
Начальник ОК Института языка и
литературы имени Рудаки Национальной
академии наук Таджикистана



Нарзикулова Х.

22.12.2020.